

REGISTER DER »HEFTE« 41 bis 60

Das Register enthält die Übersetzungen und Beiträge aus den Heften 41–60 und schließt an das in HEFT 40 an. Nicht aufgenommen sind die Nachrichten zur Literatur sowie die Bibliographien.

I. ÜBERSETZUNGEN

		Heft	Seite
	Die Geschichte von dem einen Schuh. Ein Volksmärchen aus Tibet	47	56–61
	<i>Tai ping guangji</i> . Kapitel 234 – Speisen	59	73–88
Acheng	Fünf Kurzgeschichten	42	84–99
	Das Klo	47	79–81
	Flicker	47	82–84
	Archäologie	47	84–87
	Die Wette	47	87–90
	Die Schlucht	52	85–87
	Handgezogene Nudeln	52	87–89
	Der Anzug	52	90–92
	Die Esel und die Pizza	53	115–119
Ai Wei	Das ganze All spricht jetzt mit mir	60	40–53
Akutagawa, Ryūnosuke	Die Nase	45	11–17
Anni Baobei	Padma – Lotos, Kap. 1	48	18–46
Arima Takashi	Der Falschgelddrucker	50	11
	Nachtrag zu Arima Takashi (Hol 50)	51	179–180
Bai Xianyong	Spätherbst	54	54–64
Bo Juyi	Jueju-Vierzeiler (eine kleine Auswahl)	45	18–22
Cao Kou	Drei Geschichten aus »Der Baum auf dem Dach«	54	40–46
Cao Naiqian	Der Alte	53	30–34
	Morgenstern	53	34–39
	Shanyaodan	53	40–48
Chen Cun	Fernsehen (aus dem Roman »Blumen und«)	52	60–72
Chen Xugu	Gelegenheitsgedicht	51	94–96
Chon Song-T'ae	<i>Korean Soldier</i>	45	36–64
Chon Un-yong	Der dritte Busen	42	30–49
Dazai Osamu	Acht Ansichten von Tokyo	48	87–114
	<i>I can speak</i>	50	108–110
	Die Lampe	50	111–117
	Der Dandy	57	39–47

		Heft	Seite
Du Fu	Der Herbst-Zyklus <i>Qiuxing</i>	43	45–66
Eun Hee-kyung	Morgensternmädchen	60	86–119
Fan Chou	Wem gehört Taiwan?	56	110–123
Feng Menglong	Berglieder	45	90–93
Feng Zhi	Vier Sonette	46	94–96
Feng Zikai	Finger	45	23–30
Furui Yoshikichi	Der Anfang	44	14–20
	Der Anfang (2)	45	65–81
Gan Bao	Acht Geschichten aus dem <i>Soushen ji</i>	51	153–162
Gao Ertai	Hundert Tage hinter vergitterten Fenstern	57	48–73
	Hundert Tage hinter vergitterten Fenstern (2. Folge)	58	47–74
	Hundert Tage hinter vergitterten Fenstern (3. und letzte Folge)	59	64–72
Han Yu	Vier satirische Prosatexte: Ein Lebewohl der Armut	57	11–14
	Eine Erläuterung des Fortschritts in der Bildung	57	14–19
	Die Ermahnung der Krokodile	57	20–21
	Haar Genau. Eine Biographie	57	21–25
Han Yujoo	Schwarzweiß-Fotograf	55	33–55
Hayashi Fumiko	Ein Pferd mit Ohrring	43	90–120
Hirotsu Kazuo	Die Versuchung durch die Ideen	48	134–135
Hong Mai	Drei Geschichten aus dem <i>Yijian zhi</i> des Hong Mai	45	82–89
Hou Wenyong	Ultrakurzgeschichten	55	68–87
Hung Hung	Dinge, die nichts mit mir zu tun haben und andere Gedichte	57	26–38
Hwang Chong-un	Der Junge	41	65–83
Hwang Hakjoo	Warum ich über die Liebe schreibe	52	118–121
	Vier Gedichte	52	122–129
Ikezawa Natsuki	Ein Platz fürs Leben	51	24–39
Inoue Hisashi	Was Gesaku für mich bedeutet	60	54–71
Ji Yun	Notizen aus der Grashütte der Betrachtung des Unscheinbaren	50	66–77
Jia Pingwa	Die Stimme des Baumes	44	21–29
	Kein Benimm notwendig	49	86–88
	Die Erscheinungsformen von Erde	49	88–89
	Die Absage einer Essenseinladung	49	89–92
	Müßiggänger	53	108–114
Kajii Motojirō	Unter den Kirschbäumen	52	82–84
Kakuta Mitsuyo	Rock-Mama	47	18–34
Kan Yaoming	Der Augenblick des ewigen Schlafs	51	129–135
	Der verrückte Jinzi	51	136–143
	Das Schnellkochtopf-Kungfu	51	144–152

		Heft	Seite
Kaneko Misuzu	Gedichte	41	84–94
	Gedichte, Teil 2	42	111–145
Kawabata Yasunari	<i>Le Déjeuner sur l'Herbe</i>	44	30–39
	Vier Erzählungen	54	79–82
	Das Haar	54	82–83
	Der Koreaner	54	83–85
Kawakami Hiromi	Der Standpunkt des Sohnes	54	86–87
Kim Ae-ran	Eskimo, hier ist das Ende	43	25–44
	Die Achse eines Tages	56	124–145
Kim Chung-hyok	Goliath im Wasser	54	10–39
	3 Eßtische, 3 Zigaretten	53	9–29
Kim Sung-ok	Fünfzehn fixe Ideen	44	55–66
Kim Yeonsu	Falscher Herzen Rat	47	35–55
Kim Yong-hyon	Die Langsamkeit der Literatur in einer schnellen Zeit	51	163–170
	Kunikada Doppo	Die Bambuspforte	49
Kyokutei Bakin	Die Geschichte von den acht Hunde-Kriegern. Nansō Satomi hakkenden: Heft 1	56	24–57
	Li Bo	Lachen und Klagen: Zwei Gedichte zum Zustand der Welt	47
Li Dou	Drei Schicksale	47	67–78
Li Qiao	Der Informant	57	74–94
Li Zhi	Miscellanea	47	91–94
	Die Freuden des Lesens	49	9–12
Liang Shiqiu	Frauen	53	96–100
	Männer	53	100–103
	Über die Vorzüge des Frühaufstehens	53	104–107
Liao Yiwu	Zum Tode Verurteilte sprechen über den Tod	46	11–13
	Der Grabräuber	46	18–35
	Gott ist rot: Geschichten aus dem Untergrund – Verfolgte Christen in China	56	74–109
Lin Bai	Die glänzenden Flinten	42	74–83
Liu Heng	Scheißgetreide!	41	32–49
Liu Ji	Zwischen Engagement und Resignation. Aus- züge aus dem <i>Yulizi</i> und dem <i>Fupouji</i>	53	76–95
Liu Jian	Nach der Armee (Kap. 12 aus dem Roman <i>Tui- wubing</i>)	46	61–69
Liu K'e-hsiang	Pinocha, der Ringelkiebitz (Auszug)	50	99–107
Liu Tzu-Chieh	Gulag ist kein Wort.	46	14–17
Liu Xiaobo	Die Trauerwoche	55	88–96
	Die gegenwärtigen chinesischen Intellektuellen und die chinesische Politik	50	78–89
Liu Yiqing	Aufzeichnungen aus dem Reich der Finsternis und der Welt des Lichts	43	67–76
Lu Sidao	Traktat vom mühseligen Leben	56	9–23

		Heft	Seite
Liu Zaifu	Einen politischen Sarg tragende Lehrer	43	121–125
Ma Yuan	Wandernder Geist	42	54–73
Masaoka Shiki	Deskriptive Prosa	47	95–107
Mo Yan	Des Lebens und des Todes leid, Kap. 1	41	23–31
Mori Ōgai	Sanshō, der Landvogt	58	103–135
Mukōda Kuniko	Fischotter	42	100–109
Muku Hatojū	Loblieder auf das Leben	59	9–37
Nakajima Atsushi	Das Unheil der Zeichen	60	72–82
Natsume Sōseki	Das Carlyle-Museum	51	115–128
	Der Bergmann	53	49–68
Oda Makoto	Das Bad	43	11–24
Ōe Kenzaburō	Das Haus <i>Gerontion</i>	42	9–29
Ōser Tsering	Ein Bönpo-Priester erzählt	47	62–66
Otsuichi	Mein kluger Freund Unterhose	60	83–85
Ozaki Kōyō	Ein Holzfäller findet die Liebe	51	106–114
Pak Song-won	Woraus besteht die Stadt?	52	93–117
Qian Yong	Zhou, der pietätvolle Sohn	47	13–26
Shang Qin	Ä-häm / statt eines Vorworts	43	11–13
Shen Congwen	Eine Frau aus der Großstadt	46	70–93
	Nach dem Regen	51	97–105
	Die sieben Wilden und das letzte Frühlingsfest	56	58–69
Shen Yue	Zwölf Gedichte	50	56–65
	Nachtrag zu Shen Yue, Zwölf Gedichte	51	178–179
Shi Chengjin	Eine Ehe zu dritt	60	9–20
	Vier unschuldig Gestorbene	60	21–31
	Der Turm der zeitigen Erkenntnis	60	32–39
Sono Ayako	Der Brand	52	9–25
Syaman Rapongan	Schwarze Flügel (Auszug)	50	90–98
	Und Licht fällt auf das schwankende Ufer gegenüber	50	12–34
Takayanagi Makoto	Gedichte	43	77–89
Takeda Rintarō	Lieblingsorte	54	65–78
Tanikawa Shuntarō	Miss-engel 1939	44	67–68
Teng Gang	Der Fremde (Auszug)	50	35–55
Tsutsui Yasutaka	Der letzte Raucher	41	9–22
Uchida Hyakken	Strudel	42	50–53
Ueki Emori	Der Herrscher, der den Menschen zum Affen macht	55	30–32
Wang Xiaobo	Vergitterte Apartments	46	36–53
Wang Anshi	Gedichte und Prosa	41	50–64
Wang Bo	Der Pavillon des Prinzen Teng	53	69–75
Xiao Kaiyu	Gedichte	41	50–64
Xiao Sa	Die Verwandten in Hongkong	52	26–59
	Wie ein Blatt im Wind	55	56–67
Yamamura Bochō	Irgendwann	45	9–10

		Heft	Seite
Yamasaki Toyoko	Der Festtagskimono	55	9–29
Yan Lianke	siehe: Meissner: Dem Volke dienen	49	93–99
Yang Ling-yeh	Eine Auswahl von Gedichten aus »Notizen vor der Mauer«	54	47–53
Ye Yingzi	Die Straße	58	92–102
Yi Sang	Treffen Spinnen Schweine	48	47–69
Yi Sunwon	Die Seele legt sich schlafen im See	49	48–66
Yu Hua	Blutrote Blüten	48	70–86
	U.Kautz: Lesebericht – Yu Hua: Der Siebte Tag	59	134–139
Yun Dae-nyong	Zwischen Himmel und Erde	58	15–46
Zhan Bing	Gedichte	59	104–111
Zhang Ailing	Traum vom Genie	56	70–73
Zhang Xiguo	Angeln	52	73–77
	Die Selbstverbrennung	52	77–81
Zhang Xiaofeng	1230 Punkte	59	89–103
Zhang Yihe	Vergangenes vergeht nicht wie Rauch	44	40–54
Zhang Zao	Gespräch mit Swetajewa	48	11–17
Zhao Chuan	Shanghai, Linie Nr. 49	48	115–133
Zheng Jiongming	Gedichte	60	120–136
Zhu Ziqing	Shanghai, Linie Nr. 49, Teil 2	49	67–85
	In Eile	45	31–32
	Wenn man nichts zu sagen hat	45	32–35
	Flüchtige Tage	58	75–76
	Söhne und Töchter	58	76–84
	Brautwahl	58	85–89
	Vier Essays	59	38–46
	Der Baima-See	59	46–48
	Auf dem Weg zu den Klöstern Tanzhe und Jietan	59	49–55
	Nanjing	59	55–63

II. BEITRÄGE

		Heft	Seite
Árokay, Judit	In memoriam Roland Schneider	43	134–136
Asai, Isolde	Zum Tod des japanischen Philosophen und Kulturkritikers Katō Shūichi	46	97–98
Baus, Wolf	Erinnerung an Otto Putz	51	102–105
Biontino, Juljan	Rez. Kim Sung-Ok: Mujin im Nebel	47	130–131
Braun, Johanna Alena	Kawabata Yasunaris »Schneeland«. Ein Übersetzungsvergleich unter Berücksichtigung narratologischer Aspekte	57	95–107
Corino, Karl	Abt Muho ein schwäbischer Zen-Mönch zu Besuch in der Heimat spricht. Und ins Japanische übertragen und kalligraphiert von Hayashizaki Shōko	51	16–19
Damm, Jens	Rez. Li Ang: Sichtbare Geister	43	138–140
Diefenbach, Thilo	Rez. Mo Yan: Wie das Blatt sich wendet	56	153–157
	Rez. Yang Jiang: Wir Drei	56	157–159
	Scherz, Ironie, tiefere Bedeutung und Regieungsdevisen. Eine historiophilologische Plauderei	58	136–139
	Bemerkungen zur literarischen Debatte über den Flughafen von Taipeh	60	137–146
Eschbach-Szabo, Victoria	Otto Putz und die Übersetzung der japanischen Literatur	51	65–68
Fessen-Henjes, Irmtraut	Rez. <i>Tsau Hsüä-tjin</i> . Der Traum der Roten Kammer oder Die Geschichte vom Stein	44	109–113
Gänßbauer, Monika	»Den Staat exilieren?« Der Autor Liu Zaifu und sein Umgang mit China	54	88–93
Gössmann, Hilaria	Rez. Lisette Gebhardt: Yomitai! Neue Literatur aus Japan	52	130–133
Hijiya-Kirschnerreit, Irmela	»Die Zeit der Katzen wird kommen!« Otto Putz übersetzt Natsume Sōseki	51	59–62
	»Auf den Schultern von Riesen« - Bruno Lewin zum Gedächtnis	52	136–141
	<i>Relire Kawabata au 21^e siècle – modernisme et japonisme au-delà des mythes</i> (Konferenzbericht)	56	147–152
Hoffmann, Hans-Peter	Wo das Geld ist, ist vorne. Eine Realsatire zu Neologismen im Chinesischen.	44	92–96
	Zum Gedenken an einen Freund (Zhang Zao)	48	9–10
	Nicht geführtes Gespräch (Zum Tode von Otto Putz)	51	11–14
	»Vergessen heißt, beide Augen verlieren.« Ein Schlaglicht zu dem chinesischen Autor und Dissidenten Liao Yiwu	53	128–135

	Heft	Seite
		»Nah ist/Und schwer zu fassen der Gott« – Einige Bemerkungen zu Liu Haomings Über- setzung der späten Gedichte Hölderlins
Hoppmann, Dorothea	55	97–125
		<i>Rez.</i> Park, Hijin: Himmelsnetz. Werkauswahl (1960–2003)
	43	137–138
		<i>Rez.</i> Kim Hoon: Schwertgesang
Hoppner, Inge	45	112–114
		Otto Putz und seine Übersetzungen für das Japanisch-Deutsche Zentrum in Berlin
	51	54–55
Hornfeck, Susanne		<i>Rez.</i> Monika Gänßbauer: Kinder der Berg- schlucht. Chinesische Gegenwartssays
	52	134–135
Igarashi, Matthias		Erinnerung an Otto Putz
	51	85–86
Ikezawa Natsuki		Die Übersetzung, um die ich ihn nicht bitten kann. (Zum Tode von Otto Putz)
	51	20–23
Junk, Kevin		Konferenzbericht: »Mishima! Worldwide <i>Impact and Multi-Cultural Roots</i> «
	48	139–143
Kautz, Ulrich		Chinas andere Seite: Yu Huas neuer Roman <i>Xiongdì</i> (»Brüder«)
	41	126–128
		Lesebericht – Yu Hua. Der Siebte Tag
	59	134–139
Kempa, Thomas		<i>Rez.</i> Volker Klöpsch (Übers.) Sun Zi. Die Kunst des Krieges
	46	99
Klöpsch, Volker		<i>Rez.</i> Andrea Stocken: Die Kunst der Wahrnehmung. Das Ästhetikkonzept des Li (1610–1680) im <i>Xiangqing ouji</i>
	41	123–125
		<i>Rez.</i> Helga Sönnichsen: Ich weiß noch, wie sie kam. Gedichte aus dem chinesischen Mittelalter
	48	136–138
		Erinnerung an Otto Putz
	51	69–74
Klopfenstein, Eduard		Zum Gedenken an Otto Putz
	51	94–96
Krausse, Franziska		<i>Rez.</i> Zhang Yihe: Vergangenes vergeht nicht wie Rauch
	45	111–112
Kühner, Hans		Unpatriotische Ansichten eines Popliteraten
	44	89–92
		Unpatriotische Ansichten eines Popliteraten, 2. Folge
	47	126–129
		Viel Streit um einen Stummen: Zur Verleihung des Nobelpreises für Literatur an den chinesi- schen Erzähler Mo Yan
	53	120–127
Liederbach, Hans Peter		Die Zumutung, ein Ich zu sein (zum Tode von Otto Putz)
	51	87–91
Marinucci, Lorenzo		Akutagawa Ryūnosuke als Haikai-Dichter. Der Dämon im Gras
	55	126–134
Marutschke, Hans-Peter		Aus der Laudatio für Otto Putz anlässlich des JaDe-Preises 2011
	51	63–64
Meissner, Oliver		<i>Dem Volke dienen.</i> Sexualität als Ausdruck des Widerstandes gegen Autorität. Interview mit Yan Lianke
	49	93–99

		Heft	Seite
Menzel, Martha-Christine	<i>Rez.</i> Irmela Hijjiya-Kirschner: Was vom Japaner übrig blieb. Transkultur – Übersetzung – Selbstbehauptung	54	94–96
Merkler, Christine	Das japanische »Aschenputtel«: Suga Ryōhōs »Die glückliche Fügung des Schicksals von Cinderella« und die Originalfassung der Brüder Grimm von 1850	59	112–133
Meßmer, Pascal Manuel	<i>Sarariman senryū</i> – Die poetische Stimme japanischer Angestellter	53	136–144
Monschein, Ylva	»Aber im Augenblick, da das Rotlicht im Sendestudio erlosch...« In Memoriam Andreas Donath (20.5.1934 – 16.8.2013)	54	102–107
Ökawa-Leidner, Atsuko	Erinnerungen an Otto-san (zum Tode von Otto Putz)	51	77–79
Ortmanns, Annelie	Telefonseelsorge (zum Tode von Otto Putz)	51	75–76
Picht, Helga	Die Schriftstellerin Pak Kyōngni – Ein Nachruf <i>Rez.</i> Die Geschichte der Sukhyang und Die Geschichte der Unyong	44	97–101
Pörtner, Peter	Senryū, Einführung in Form einer Träumerei am Kotatsu	44	71–88
	Senryū, Einführung in Form einer Träumerei am Kotatsu (II)	45	94–110
Putz, Otto	Brief an Peter Kapitza	51	15
	Schriftenverzeichnis	51	43–53
Sakamoto Noriko	Woran ich mich erinnere (Zum Tode von Otto Putz)	51	80–84
Schäfer, Ingo	Einige Haiku von Kobayasi Issa in Kölner Mundart	43	43–53
Schamoni, Wolfgang	Zahlen und Figuren. Einige Bemerkungen zu Übersetzungen aus ostasiatischen Sprachen	44	126–133
	Der Abschied vom »Western Canon«	47	108–125
	Zur Erinnerung an Ralph-Rainer Wuthenow	54	99–101
	<i>Rez.</i> Matsuo Bashō: Haibun	60	147–152
Schneider, Ilka	<i>Rez.</i> Lena Henningsen: Leben andernorts. Geschichten aus dem chinesischen Alltag	50	120–121
	<i>Rez.</i> Monika Gänßbauer: In Richtung Meer – neue chinesische Essays	54	97–98
Schulz, Evelyn	Killer, Krimis, Kommissare: Über die Geschichte und Popularität der Kriminalliteratur in Japan	41	102–120
Stalph, Jürgen	<i>Rez.</i> Junko Ando, I. Hijjiya-Kirschner, M. Hoop: Japanische Literatur im Spiegel deutscher Rezensionen	45	115–117
	<i>Rez.</i> Dazai Osamu. Einspruch der Dekadenz. 12 Kurzgeschichten	50	118–119
	Otto Putz zu Ehren	51	56–58

		Heft	Seite
Ueda Kōji	Übersetzerpreis der Japan Foundation, Laudatio auf Katja Caßing (Katja Busson)	41	96–101
Wallner, Dominik	Rez. Juliane Stein: Der Tanuki – Ein japanischer Trickster	58	140–142
Walravens, Hartmut	Rez. Fan Jin: Wei Lixian zhi ming – dui yige bianji wenhua fuma de kaocha. <i>The name of Richard Wilhelm – Survey on a border-line code</i>	57	111–114
Wittig, Matthias	Rez. Kirino Natsuo: Teufelskind	46	100–104
Wuthenow, Asa-Bettina	In memoriam Otto Putz vongole	51 51	40–42 92–93
Wuthenow, Ralph-Rainer	Rez. Agnes Fink-von Hoff: Petitesse, Pretiosen. Die Prosaminiatur in Japan um 1910 Ogawa Kunio zum Gedenken	41 44	121–123 102
	Rez. Sung Suk-je: Die letzten viereinhalb Sekunden meines Lebens und andere Erzählungen	47	132–133
	Rez. Kita Morio: Das Haus Nire	51	171–173
	Rez. Kaneshiro Kazuki: Go!	51	173–174
Yi Hyun-Kyung	Rez. Lee Yangji: <i>Yuhi</i> und andere Erzählungen	57	108–111